

УЧЕТ СПЕЦИФИКИ РОДНОГО (УЗБЕКСКОГО) ЯЗЫКА СТУДЕНТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ФОНЕТИКИ НА ЗАНЯТИЯХ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА.

Каюмова М.И.

Ст. преп. Кафедры иностранных языков СамМИ

Равшанов Ш.У.

Студент СамМИ Леч.фак. 118 группа

Summary. The main task in teaching the Latin language to the student of the Medical Institute is to develop their ability to use scientific Latin terminology consciously. To solve this problem concerning the students of local Uzbek nationality there should be used correlation of grammatical structure of the Latin and Uzbek languages. The experience shows that students' knowledge of Latin is much better in the case when this method of teaching is taken into consideration. It also makes the teacher's work easier.

Ключевые слова: гласные, согласные, артикуляция, буквы, буквосочетания, фонема, медицинская номенклатура, опора, примеры, тенденция и др.

Ни одна из современных областей науки, за исключением филологии, не пользуются в такой мере латинским языком, как медицина. Название болезней, признаков болезней, лекарств, термины анатомические, биологические, клинические, фармакологические и пр. созданы на основе латинского и греческого языков.

С развитием медицинской науки возникла потребность в новых обозначениях, новых понятий или уточнении старых; источником этого словотворчества в области медицины явилась та же богатая сокровищница античного мира – латинский и греческий языки. Таким путем возникли в медицинской науке многочисленные неологизмы, то есть новые латинские термины, созданные на основе корней древних языков. Это словотворчество продолжается и в новейшее время, о чём свидетельствуют такие слова, как: аборт, альвеола, амбулатория, бацилла, вакцина, галлюцинация, дентин, иммунизация и т.д.

Этим не ограничивается значение латинского языка в области медицины. Единая латино-греческая медицинская номенклатура помогает учёным всего мира понимать друг друга. Трудность в обучении латинского языка в наших условиях осложняется тем, что студенты-узбеки, особенно из отдалённых районов, не знают русского языка.

Для многих студентов 1ого курса мединститута узбекский язык является родным, а некоторые из них владеют русским языком ещё в недостаточной мере. В этих условиях в ходе преподавания латинского языка следует максимально применить сопоставление с узбекским языком.

Латинский язык принадлежит к типу флективных языков, для которых характерны цельность слова, неразрывная связь с основой слова, разнообразие и многозначность флексий, а узбекский язык – к типу агглютинативных языков, для которых характерны лёгкая членимость слова на морфемы, последовательное присоединение различных суффиксов к основе слова и однозначность каждого суффикса. Это коренное различие между языками является основной причиной, затрудняющей изучение латинского языка учащимися-узбеками.

Учет специфических особенностей родного языка студентов имеет большое значение для разработки научно обоснованных методов преподавания латинского языка в узбекских группах. Опыт показывает, что там, где преподавателем принимаются во внимание особенности грамматического строя родного языка, знания студентов по латинскому языку гораздо более прочны. Учёт особенностей родного языка способствует предупреждению типичных ошибок, допускаемых студентами и объясняющимися влиянием грамматических норм родного языка.

В медицинских вузах обучение латинскому языку начинается с алфавита. В латинском языке нет таких фонем, которых не было бы в узбекском языке. Мало того, единственная фонема латинского языка, отсутствующая в русском, соответствует узбекскому (h – g'), т.к. на первом занятии мы даём латинские слова в русской транскрипции, введение узбекской фонемы (g') значительно облегчает освоение звука (h) (hyper) в русской транскрипции (гипер): *hyoideus* (гиоидеус)

Значительную трудность представляет для студентов-узбеков чтение буквы «с», которая произносится как узбекская буква «к» и «ц». Произнесение этой буквы как «ц» представляет некоторую трудность. Они имеют тенденцию заменять его на «s» узбекскую. Соответственно, только в заимствованных из русских слов, подавляющее большинство которых вошло в русский язык из латинского (центр, цирк, медицина) и т.д., поэтому в качестве примеров на чтение буквы «с» как «ц» следует давать уже знакомые слова: *cellula*, *thoracicus*, *servics*, *bussae*, *enserphalon* и др.

Особое внимание следует обратить на чтение буквосочетаний «qu», которое произносится как две узбекские буквы «кв» и «пqu», которое перед гласными читается «нгв». Студент читает каждую букву дословно соответственно «qu» - «ку»; «пqu» - «пгу»

Пример, слова: «аqua» (аква) они читают – «акуа»

Lingua (лингва) – лингуа

Это объясняется тем, что узбекскому языку не свойственны сочетания двух или более согласных, поэтому здесь следует увеличить количество примеров и закреплять на нескольких последующих занятиях, на упражнениях по чтению.

Большинство студентов местной национальности имеют тенденцию не различать произношение и написание звуков «e», «i».

Соответственно, вместо *sinister* произносят и пишут *senister*

Это происходит под влиянием родного языка. В разговорном узбекском языке нет резкого разграничения в произношении звуков ‘э’, ‘и’. Мы часто встречаемся с фактом одна и та же фамилия пишется через ‘э’ и ‘и’: Эргашев или Иргашев, Элак и Илак. Но всё же при прохождении этих букв мы сравниваем латинскую фонему “e” с узбекским “э” в начале слова, как в словах Эркин, Элак для того, чтобы не прочёл её как узбекскую фонему “e” словах келмок, емок, и замечаем им, что в латинском языке нет фонемы “e”. Латинскую фонему “i” сравниваем с узб. “и” на примере следующих слов – ип, игна, инклоб и т.д.

В узбекском языке звук (л) произносится твёрдо, тогда как в латинском языке он всегда средневропейский, более мягкий. Соответственно студенты и произносят: *sulcus* [сулькус]-[сулкус], *alaris* [алярис]-[аларис].

Поэтому, при прохождении этого звука необходимо уделять внимание на артикуляцию и давать больше упражнений на произношение.

Буквосочетание “ti” перед гласными в латинском языке читается, как сочетание “ци”, а студенты читают “ти”. Это связано опять таки с тем, что в узбекском языке нет звука “ц”, а те, что встречаются в современном языке, это заимствования из интернациональной лексики, такие слова как: интернационал, трансляция, станция, нация, социализм и т.д. и поэтому медицинскую лексику на “ti”, надо дать после объяснения этого сочетания на интернациональной лексики.

Очень часто студенты-узбеки вместо “ф” употребляют “п”, например в таких словах как: *phosphorus* [фосфорус]-[поспорус], *camphora* [камфора]- [кампора], *forma* [форма]-[порма]

Эта тенденция замечается особенно у студентов, приезжающих из северных районов Узбекистана, как Кара-Калпакия, Хорезм.

При объяснении этой буквы, мы опираемся опять на родной язык, говорим, что он произносится как в узбекских словах Фаёз, Фуркат, фасли и т.д.

Следовательно, элементы сопоставления двух языков – латинского и узбекского, является ценным методическим приёмом, повышающим усвоение учебного материала.

Список литературы:

1. Латинский язык и основы медицинской терминологии. 1989 г.
Под общ. ред. М. Н. Чернявского – 2 издание
2. Латинский язык, латин тили. М.Г.Травицкая, Ф.И.Мучник, Х.Х.Халматов. 2-е издание; 1991 г.
3. Латин тили.
Под общ. ред. Л.И.Ходжаевой. 2005 г.
4. Сопоставительная грамматика русского и узбекского языков. Морфология. Пособие для студентов.
5. А. Азизов. Ташкент 1960 г.